

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ УКРАЇНИ
ТА КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ
ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ЩОДО ДВОСТОРОННЬОГО СПІВРОБІТНИЦТВА**

*Конституційний Суд України та Конституційний Суд
Турецької Республіки (далі – Сторони),*

*прагнучи започаткувати програми двостороннього
співробітництва, пов'язані зі сферою їх професійних інтересів,
обмінюватися знаннями і досвідом та зміцнювати інституційні
можливості,*

*визнаючи існування ґрунтовних підстав для розвитку
співробітництва між двома Сторонами,*

*вважаючи, що Меморандум про взаєморозуміння забезпечить
адекватні рамки для подальшого інституційного співробітництва,*

домовилися про таке.

Стаття 1. Мета

*Сторони поглиблюють співробітництво шляхом реалізації та
розвитку програм, спрямованих на зміцнення дружніх відносин,
інституційних можливостей та здійснення досліджень в галузі
порівняльного права.*

Стаття 2. Заходи в рамках співробітництва

*З цією метою у рамках співробітництва Сторони здійснюють
такі заходи:*

а) Тренінги

aa) Сторони можуть проводити спільні тренінгові програми, що стосуються їх професійної сфери та інших спільно погоджених тем;

bb) Сторони можуть запрошувати одна одну на тренінгові програми, що здійснюються в їх інституціях;

cc) Сторони можуть обмінюватися інструкторами, тренінговими та інформаційними матеріалами, такими як комплекти матеріалів тренінгів, книги, аудіо-візуальна продукція тощо, розробленими їх департаментами, що відповідають за проведення тренінгів.

b) Дослідження

aa) Сторони можуть домовитися про проведення спільних досліджень з питань, що належать до їх компетенції;

bb) Сторони можуть обмінюватися своїми експертами зі спільно погоджених тем дослідження.

c) Семінари

Сторони можуть організовувати спільні семінари з погоджених тем.

d) Обмін знаннями та досвідом

aa) Сторони можуть обмінюватися знаннями та досвідом на погоджені теми погодженими методами;

bb) Сторони можуть обмінюватися делегаціями на рівні суддів та працівників Секретаріатів з метою обміну знаннями та досвідом.

e) Інше

За спільною письмовою згодою Сторін можуть здійснюватися інші заходи.

Стаття 3. Письмові повідомлення

Сторони визначають метод реалізації заходів щодо співробітництва, визначених у Статті 2, тривалість програм

співробітництва та інші деталі, чітко не вказані в цьому Меморандумі, шляхом письмових повідомлень.

Стаття 4. Обмін делегаціями

Якщо інше не погоджено Сторонами, обмін делегаціями або експертами між Сторонами відбувається щонайменше один раз на рік. Сторона-господар надає делегації-гостю та експертам документ, диплом або сертифікат, виготовлений офіційною мовою Сторони-господаря та англійською, де вказує предмет, тривалість та обсяг виконаних робіт у рамках заходів щодо співробітництва. Голова Суду-господаря передає копію цього документа Голові Суду-гостя.

Стаття 5. Контактні особи

Сторони можуть призначити одного чи більше представників свого апарату контактними особами, що відповідають за листування та здійснення необхідних підготовчих заходів для виконання цього Меморандуму.

Стаття 6. Безпосереднє спілкування та мова спілкування

Якщо інше не визначено Сторонами, Сторони спілкуються безпосередньо. Спілкування Сторін може здійснюватися українською, турецькою або англійською мовою.

Стаття 7. Витрати

При здійсненні заходів, зазначених у Статті 2, міжнародні транспортні витрати несе Сторона-гість, а місцеві транспортні витрати та витрати, пов'язані з розміщенням, несе Сторона-господар.

Стаття 8. Правовий статус Меморандуму про взаєморозуміння

Ніщо в цьому Меморандумі не тлумачиться як підстава для міжнародного договору або угоди, що передбачає правові зобов'язання у сфері публічного міжнародного права. Меморандум не надає жодних прав згідно з національним законодавством Сторін.

Стаття 9. Набрання чинності

Меморандум про взаєморозуміння щодо започаткування двосторонніх програм співробітництва набирає чинності з дня його підписання представниками Сторін та залишається чинним протягом п'яти років. Його дія автоматично продовжується на такий самий строк, якщо жодна із Сторін не повідомила іншу Сторону в письмовій формі не менше ніж за три місяці про свій намір припинити його дію.

Стаття 10. Зміни та доповнення

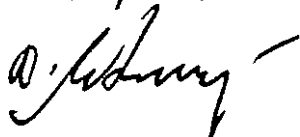
Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою обох Сторін.

Стаття 11. Прикінцеві положення

У разі розбіжностей у тлумаченні тексту Меморандуму перевага надається англійському варіанту. Будь-які розбіжності у тлумаченні тексту Меморандуму вирішуються шляхом проведення консультацій або іншими взаємоприйнятними засобами.

Засвідчуючи викладене, представники обох Сторін підписали Меморандум про взаєморозуміння 24 квітня 2009 року в м.Анкара у двох примірниках, кожний з яких українською, турецькою та англійською мовами по одному примірнику для кожної із Сторін, причому кожна версія є автентичною.

Андрій Стрижак
Голова
Конституційного Суду
України



Хашим Килич
Голова
Конституційного Суду
Турецької Республіки

